

ФГАОУ ВПО ГОУ ВПО «Белгородский государственный
национальный исследовательский университет»

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Сборник научных трудов

Выпуск II



Белгород 2013

УДК 81'25
ББК 81.07
А 43

Рецензенты:

к.ф.н., доц. кафедры немецкого языка БелГУ

Л.В. Воронина

д.ф.н., проф. кафедры иностранных языков БГТУ им. В.Г. Шухова

С.И. Гарагуля

Ответственные редакторы:

к.ф.н., доц. кафедры теории и практики перевода *Дьяченко Т.Д.*

к.ф.н., доц. кафедры теории и практики перевода *Дехнич О.В.*

Редакционная коллегия:

к.ф.н., доц. кафедры теории и практики перевода *Ляшенко И.В.*

к.ф.н., доц. кафедры теории и практики перевода *Перуцкая Т.В.*

к.ф.н., ст. преп. кафедры теории и практики перевода *Машкова Е.В.*

асс. кафедры теории и практики перевода *Купцова Ю.А.*

А 43

Актуальные вопросы теории и практики перевода : сборник научных трудов. Выпуск II. – Белгород : ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2013. – 208 с.

ISBN 978-5-9571-0733-0

В сборнике представлены научные и научно-методические статьи, посвященные рассмотрению вопросов теории и практики перевода, адекватности и эквивалентности перевода, проблем межкультурной коммуникации в работе переводчика, проблем переводческой лексикографии и методики преподавания перевода и переводоведения.

Сборник адресован широкому кругу специалистов в области перевода и переводоведения, межкультурной коммуникации, а также аспирантам и студентам переводческих и филологических отделений языковых специальностей и направлений подготовки.

УДК 81'25

ББК 81.0

ISBN 978-5-9571-0733-0

© Редакционная коллегия, 2013
© Белгородский государственный национальный
исследовательский университет, 2013

Список литературы

1. Бойко, Л.Б. Особенности функционирования заглавий в текстах с различными коммуникативными заданиями [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л.Б. Бойко. – ОГУ им. И.И. Мечникова. – О., 1989. – 14с.
2. Коваленко, А.М. Заголовок англомовного журнального мкротексту-повщомлення: структура, семантика, прагматика [Текст] : автореф. дис. ... канд. фшол. наук / А.М. Коваленко. – Кит. нац. лштив. ун-т. -К. 2002. – 19с.
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Селяев, А.В. А как перевести название? [Текст] / А.В. Селяев // Проблемы литературы, языка и перевода. – Нижний Новгород, 2001. – С. 260-265.

О.А. Остроушко
г. Кривой Рог, Украина

ПЕРЕДАЧА РЕАЛИЙ И ИМЕН СОБСТВЕННЫХ ПРИ АНГЛО-УКРАИНСКОМ ПЕРЕВОДЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕКСТОВ

Слова-реалии – это лексические элементы, обозначающие этноспецифические понятия. Это безэквивалентная лексика, при переводе которой обычно используют следующие способы: транскодирование, калькирование, описательный перевод. Каждый из этих способов допускает возможность использования при переводе дополнительного объяснения, если значение переводимого элемента непонятно из контекста [Карабан 2001: 161].

В большинстве информационных текстов содержится незначительное количество подобной лексики. Логично, что такие слова встречаются в заметках, сообщающих о событиях внутренней жизни страны. Например, в публикации об аресте священника, которому предъявлено обвинение в организации фиктивных браков, зафиксированы имена существительные *vicar*, *congregation* (DT, 02.07.09). Для английской лексемы *vicar* в словаре находим следующие варианты перевода: «1) парафіяльний священник; 2) вікарій, заступник; намісник» [АВВУУ Lingvo]. Появляется искушение использовать однословное соответствие *вікарій*, но это не будет адекватным переводом. Украинское *вікарій* (от латинского *vicarious* – заместитель) имеет несколько толкований: «1. Правитель адміністративного округу в Римській імперії. 2. У православної церкві – єпископ, який є помічником або заступником архієрея; єпископ, що не має своєї єпархії і який допомагає в управлінні правлячому єпархіальному архієреєві; у католицькій церкві – заступник єпископа або парафіяльного священника; єпископ, що не має своєї єпархії і який допомагає в управлінні єпархіальному архієреєві; також священник без приходу, що допомагає парафіяльному священникові» [Великий тлумачний словник]. Таким образом, *вікарієм* в православной и католической церквах называют епископа (у католиков – и штатного приходского священника), который не имеет своей епархии и помогает приходскому архиерею (настоятелю церкви). В статье же

говорится о священнике, который имеет свой приход и является настоятелем церкви. В Церкви Англии словом *vicar* называют приходского священника: «Episcopal Church cleric: a cleric in the Episcopal Church who is in charge of a chapel; Anglican priest: a priest in the Church of England who is in charge of a parish. Vicars, unlike rectors, were not formerly entitled to receive the tithes, which went to a religious house, chapter, or lay person, and were paid a stipend» [MSN], а английским соответствием украинской лексемы *викарій* будет *Suffragan bishop* («викарный епископ») (по отношению к православному викарию) и *Auxiliary bishop* (по отношению к католическому викарию). Таким образом, в анализируемом тексте однозначным украинским соответствием английского *vicar* будет «парафіяльний священник».

У английской лексемы *congregation* как церковного термина есть следующие украинские соответствия: «конгрегація; релігійне братство; паства, парафіяни» [АВВУ Lingvo]. Использовать при переводе украинское соответствие *конгрегація* неправильно: украинская лексема *конгрегація* (лат. *congregatio*, от *congrego* – собираю, объединяю) имеет значения «1. Об'єднання католицьких монастирів, що додержуються одного статуту. 2. У Ватикані адміністративний орган, що входить до складу римської курії» [Словник іншомовних слів]. У английского *congregation*, кроме этих двух значений, есть и другие, среди которых: «1. group of worshipers: a group of people who have gathered for a religious service; 2. members of same church: the members of a specific church» [MSN]. Поскольку речь идет о священнике англиканской церкви, *congregation* переводим как *паства* – «віруючі, що живуть в одній парафії та правлять релігійні обряди в одній церкві; парафіяни» [Великий тлумачний словник].

В другом тексте, информирующем об исследованиях продолжительности сна и его влиянии на состояние здоровья людей, употребляют наименование ученого звания председателя исследовательской группы – *associate professor* (DT, 02.07.09). Переводной словарь фиксирует соответствие *ад'юнкт-професор*, маркируемое как американизм [АВВУ Lingvo]. Украинские словари фиксируют лексему *ад'юнкт*, среди прочего, также со значением «в деяких країнах Західної Європи і дореволюційній Росії – помічник академіка чи професора» [Словник іншомовних слів]; «у дореволюційні Росії і Західній Європі – вчене звання в деяких наукових установах, також особа, що має це звання; молодша наукова посада в університеті, в академії» [Великий тлумачний словник]. Толковые английские словари содержат такое толкование *associate professor*: «a high-ranking teacher in a college or university who has a lower rank than a professor» [Cambridge]; «university teacher: a member of a college or university faculty ranking typically above an assistant professor and below a professor» [MSN]. Таким образом, *associate professor* – ученое звание университетского преподавателя, ниже профессора. Это приблизительно соответствует доценту в ряде других стран Европы, в том числе и у нас. Но использовать лексему *доцент* при переводе вряд ли приемлемо, поскольку в таком случае мы называем реалию других стран. Поэтому следует указать не ученое звание, а род занятий – *викладач*.

К реалиям принадлежат и принятые в том или ином социуме названия мер длины, массы, способы обозначения времени и т.п. С такими случаями сталкиваемся и в информационных текстах. Необходимо, на наш взгляд, ориентироваться на язык перевода, адаптировать текст, употребляя принятые в культуре языка перевода способы номинации мер: *The basking shark, which weighs an estimated 2,000 pounds...* (DT, 14.07.09). *Pound* – фунт – одна из самых распространенных единиц массы в англоязычных странах, составляет 453,6 г; 1 кг = 2,2046 фунта. Значит, 2000 фунтов – это приблизительно 900 кг. В переводе следует употребить обозначение в метрической системе: «Гігантська акула вагою приблизно 900 кг...», но в украинском тексте естественнее выглядел бы вариант с употреблением лексемы *тонна*: «Гігантська акула вагою трохи менше за тонну...». Приведем еще примеры: *10 feet under water* (DT, 14.07.09), *Both women are... around 5 ft* (DT, 10.07.09), *a 12-inch target* (G, 12.07.09), *1,800 miles* (G, 07.07.09), *20 nautical miles* (DT, 14.07.09) – *feet* – фут – мера длины, которая равна приблизительно 30,5 см; *inch* – мера длины, равняется 2,5 см; *mile* (также *English, land, statute mile*) – миля – мера длины, равняется 1609 м; *nautical mile* (также *Admiralty, geographical, sea mile*) – морская миля – мера длины, равная 1853,6 м – «305 м під водою», «Обидві жінки невисокого зросту, приблизно 1 м 50 см», «сорокасантиметрова мішень», «приблизно 2 900 км», «20 морських миль (приблизно 37 км)». Зафиксированы и случаи, когда текст содержит обозначения и английских, и метрических величин. В таком случае в тексте перевода следует сохранить только метрические обозначения: *10 or 12 feet (3 or 3 ½ meters) long* (DT, 01.07.09), *395 ft (120 m)* (DT, 02.07.09), *40 kilometres (25 miles)* (DT, 01.07.09).

Необходимо адаптировать к языку перевода и обозначения времени, например *of the early 1970s* (DT, 02.07.09) – «на початку 1970-х». Англичане для обозначения времени обычно используют двенадцатичасовой цикл, при необходимости с уточняющими словами *in the morning, in the afternoon, in the evening*. Показателями времени являются и сокращения *a.m.* и *p.m.*: *a.m.* – лат. *ante meridiem* «до полудня», *post meridiem* «после полудня». В разговорной украинской речи тоже используют двенадцатичасовой цикл и уточнения *ранку, дня, вечора, ночі*. В украинской официальной речи, к которой принадлежат и информационные тексты, обычно пользуются двадцатичетырехчасовым циклом: *at 4:30 pm local time* (DT, 01.07.09) – «о 16-30 за місцевим часом», *6:51 pm (22:51 GMT)* (DT, 14.07.09) – «о 18-51 (22-51 за Гринвічем)»: GMT – сокр. от *Greenwich mean time* – среднее время по гринвичскому меридиану – географический меридиан, который проходит через Гринвичскую обсерваторию в Англии. Согласно международной норме при отсчете географической долготы, Гринвичский меридиан принято считать начальным (нулевым): от него отсчитывают долготы от 0° до 360° по направлению с запада на восток или в обе стороны от 0° до 180° с припиской «восточная долгота» (знак плюс) или «западная долгота» (знак минус). Нулевой меридиан является точкой отсчета и для временных поясов.

К реалиям можем причислить и слова, имеющие в данной культуре символическое значение (фоновая лексика или слова-символы). Перевод

подобных единиц требует отдельных объяснений или замечаний. Например: *The Elizabeth Cross will carry the rose of England, the Scottish thistle, the Irish shamrock, and the Welsh daffodil.* (G, 02.07.09). Дословный перевод будет выглядеть так: «Хрест Єлизавети міститиме троянду Англії, шотландський чортополох, ірландський трилижник та уельський жовтий нарцис». В самом тексте говорится об учреждении Королевой Елизаветой нового нагрудного знака отличия (серебряной броши), который будет вручаться ближайшим родственникам погибших в миротворческих операциях английских вооруженных сил. В приведенном предложении названы растения, являющиеся символами четырех частей Объединенного Королевства, но эта информация вряд ли известна большинству украинской аудитории, поэтому объяснение при переводе обязательно: «Хрест Єлизавети міститиме зображення рослин-символів чотирьох частин Об'єданого Королівства: троянди Англії, шотландського чортополоху, ірландського трилижника та уельського жовтого нарцису».

Одной из характерных особенностей информационных текстов является наличие значительного количества имен собственных. При их переводе необходимо руководствоваться нормами украинского правописания и сложившимися речевыми правилами. Все названия с точки зрения перевода условно делятся на три группы: к первой принадлежат те, в которых все компоненты переводятся на украинский язык (составные названия, не имеющие имени собственного – наименования некоторых учебных заведений, факультетов, кафедр, лабораторий, общественных научных и технических организаций и т.п.); вторую группу образуют названия, где все компоненты не переводятся, а транскодируются (названия предприятий, журналов и др.); к третьей группе принадлежат названия, в которых один или больше компонентов передаются с помощью транскодирования, а другие переводятся (названия некоторых высших учебных заведений, именных лабораторий, географические названия и т.п.) [Карабан 2001: 164-177].

Информационные тексты содержат имена собственные разных тематических групп: антропонимы, топонимы, гидронимы, эргонимы, культуронимы и др. При передаче по-украински антропонимов руководствуются нормами украинского правописания (§ 94-111). В последнее время усилилась тенденция к транскрибированию онимов [Чопик 1991], кроме того, у некоторых имен есть упрочившиеся в речевой практике написания, например: *John Williams* (G, 09.07.09) – «Джон Вільямс», *George Hollis* (G, 12.07.09) – «Джордж Голліс», *Patricia Rashbrook* (G, 16.07.09) – «Патріція Решбрук», *Michelle Miller* (DT, 02.07.09) – «Мішель Міллер», *Brian Cowen* (DT, 09.07.09) – «Брайан Кавен», *Roger Taylor* (G, 04.07.09) – «Роджер Тейлор».

При передаче на украинском языке географических названий следует помнить, что у известных названий (как английских, так и иноязычных) есть традиционные украинские соответствия: *Britain* (DT, 02.07.09) – «Британія», *Ireland* (DT, 09.07.09) – «Ірландія», *North Dorset* (G, 03.07.09) – «Північний Дорсет», *Denmark* (G, 08.07.09) – «Данія», *Brazil* (G, 09.07.09) – «Бразилія», *Paris* (G, 09.07.09) – «Париж», *South Korea* (DT, 09.07.09) – «Південна Корея»,

China, Australia (DT, 02.07.09) – «Китай, Австралія», *Poland* (DT, 09.07.09) – «Польща». При переводе менее известных названий используют практическую транскрипцию в сочетании с транскодированием: *Brogdale Farm in Faversham, Kent* (DT, 09.07.09) – «ферма Броддейл у Фавершемі, графство Кент», *the Church of St Peter in Bushey Heath, Hertfordshire* (G, 06.07.09) – «церква святого Петра в Буші Хіт, графство Хартфордшир», *Great Billing, Northampton* (G, 11.07.09) – «Грейт Білінг, графство Нортгемптон».

Названия газет, предприятий тоже не переводим: *Sunday Telegraph* (G, 06.07.09) – «Санді телеграф», *New York Times* (DT, 01.07.09) – «Нью-Йорк таймз», *technology company Capgemini* (G, 12.07.09) – «компанія Кепджеміні», *Lush Cosmetics* (DT, 02.07.09) – «Лаш косметикс», *Carbon Trust* (DT, 02.07.09) – «Карбон траст».

Переводятся названия научных учреждений и учебных заведений разного рода, общественных организаций: *Royal College of Psychiatrists* (G, 15.07.09) – «Королівський коледж психіатрів», *the National Center for Atmospheric Research* (G, 09.07.09) – «Національний центр атмосферних досліджень», *Red Cross* (DT, 01.07.09) – «Червоний Хрест», *Manchester's Centre for Research on Socio-cultural Change* (DT, 09.07.09) – «Манчестерський центр досліджень соціокультурних змін».

Как видим, перевод слов-реалий и имен собственных требует от переводчика не только глубоких знаний обеих языков, но и не менее глубоких знаний культуры обеих народов, а также широкой эрудиции. Перевод этих лексических элементов предполагает применение практической транскрипции, в меньшей мере – транслитерации, а также собственно перевода, причем эти способы могут совмещаться. Широкий контекст во многих случаях делает необходимым введение в текст перевода дополнительных объяснений.

Список условных обозначений

DT – «Daily Telegraph»

G – «Guardian»

Список литературы

1. Карабан, В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Ч. 2. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі [Текст] / В. І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2001. – 303 с.

2. ABBYY Lingvo Online Dictionary [Електронний ресурс]. – Режим доступу до словника: <http://lingvo.abbyyonline.com/>

3. Великий тлумачний словник сучасної української мови [Електронний ресурс] / [уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел]. – К. – Ірпінь: ВТФ «Перун», 2002. – 1736 с. – Режим доступу: <http://www.slovnuk.net/>

4. MSN. Encarta. Dictionary [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://encarta.msn.com/dictionary/>

5. Словник іншомовних слів / [за ред. О. С. Мельничука]. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://slovopedia.org.ua/>

6. Cambridge Advanced Learner's Dictionary [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://dictionary.cambridge.org/>

7. Чопик Б. Г. Транскрипція англійських назв українською мовою [Текст] / Б. Г. Чопик // Мовознавство. – 1991. – № 1. – С. 18-25.